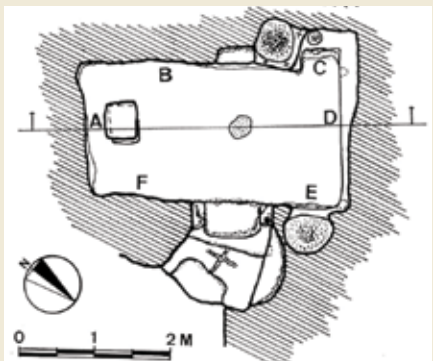




Entrée de la chapelle.



Plan de Sayyidat Naya Diocèse maronite, Batroun.

Chapelle de Sayyidat Naya, Kfar Chleiman Diocèse maronite de Batroun

- Les fresques de Sayyidat Naya ont été restaurées en 2007 sous la direction de Mme Livia Aliberti, Consorzio Arké, Rome Italie.
- Grâce à l'Association pour l'Étude et la Restauration des Fresques Médiévales du Liban (AREFML) e-mail : infos@fresquesliban.com
- au soutien financier de l'Association Philippe Jabre
- et à la collaboration de SOURATE

Recherche et publications :
Centre Louis Pouzet d'Études Médiévales - USJ

www.fresquesliban.com

Brochure réalisée grâce à



La Vierge allaitante.

MUR OUEST

Il ne reste presque rien des peintures qui ornaient la paroi occidentale en face de l'entrée. Les fragments conservés laissent cependant deviner l'existence d'une seconde représentation d'une Vierge trônant, placée exactement en vis-à-vis de l'image de la Mère de Dieu allaitant l'Enfant, qui affirme l'Incarnation du Verbe divin.

Dans le prolongement de ce panneau, vers la droite, la paroi est constellée d'étoiles, et à l'extrémité nord du mur, dans un enfoncement de la paroi rocheuse, il y avait le portrait en pied d'un saint, dont il ne reste que les contours du nimbe.

INTERPRÉTATION ET STYLE

La décoration des églises a une valeur symbolique. Dans cette chapelle, les représentations de saints, dont seule celle de saint Eustache est clairement identifiée, possèdent des valeurs protectrices ; les deux représentations de la Vierge Marie, dont seule une est encore visible, ont probablement donné le nom à cet oratoire : Sayyidat Naya. Il pourrait s'agir d'un ermitage, ou d'une cellule-chapelle quelque peu séparée du reste de l'église qui était construite un peu plus bas.

Le style de ces peintures se rattache à la tradition syriaque du XIII^e siècle dans sa forme la plus simplifiée, qualifiée de monastique.



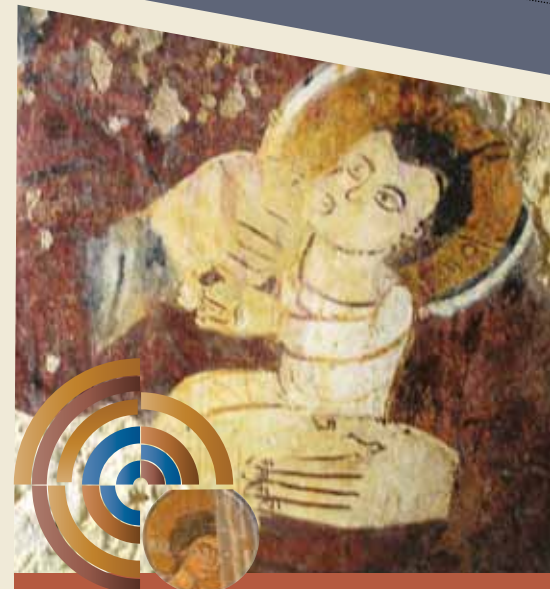
الحائط الغربي

لم يبق من هذه الجدران سوى القليل. كان على هذا الحائط، مقابل العذراء المرضعة، مشهد العذراء والطفل على العرش، لكنها تلفت. تؤكد هذه الصورة على تجسد الكلمة. ثم تكسو الحائط المجاور وهو نافر بعض الشيء، نجوم ذات رسم مبسط وهي كناية عن تعبئة فراغ. أما في المساحة الضيقة عند الزاوية الجنوبية الغربية، فلم ينج من التلف سوى جزء صغير من هالة قديس كان ماثلا هنا.

وظيفة الكنيسة وأسلوبها

تحمل الصور التي تزين الكنائس قيمة رمزية. إن توزيع الصور هنا على الجدران على يسار المدخل مثل صورة يسوع يوم مجيئه الثاني (السقف والحائط الشرقي) وتجسده (العذراء والطفل) تشير كلها إلى انتصار المسيح على الموت. أما صور القديسين الموزعة على يمين المدخل والتي تحوي رؤية أفسطائيوس والقديس جرجس والقديس المائل في الزاوية الذي تلف، كلها صور تحمل قيم وقائية وحمائية. كما وتؤكد صورتا العذراء والطفل على تكريس الكنيسة للسيدة وبالتحديد سيدة نايا. قد تكون هذه الكنيسة استخدمت منسكا أو صومعة مفصولة بعض الشيء عن الكنيسة أو الدير الذي كان مبنيا بالجوار. أما الرسوم فهي على الأرجح من أداء الناسك. ويدل على هذا الأسلوب المبسط التي تتميز به.

يرتبط الأسلوب بالتراث السرياني الذي يقترب أحيانا إلى لغة مبسطة حتى السداجة. درج هذا الفن في القرن الثالث عشر.



Église de Sayyidat Naya

Kfar Chleiman Batroun (XIII^e siècle)

Itinéraire : 18 km à l'est de Batroun en direction de Sourat, Jdabra, Bejdarfel. De Sourat une route à droite monte vers la colline de Kfar Chleiman (750 m d'altitude).

كنيسة سيدة نايا

كفر سليمان البترون (القرن الثالث عشر)

الطريق : ١٨ كلم شرقي البترون باتجاه اجدبرا، بجدرفل، عرطز ثم صورات. من آخر صورات، وعلى اليمين يؤدي طريق ضيق إلى هضبة كفر سليمان (٧٥٠ م. عن سطح البحر).

La petite chapelle (1,48x2,75 x1,55m) est aménagée dans ce qui semble être à l'origine une citerne antique creusée dans le rocher. L'orifice sommital de la citerne a été bouché et une porte percée dans la paroi est. L'accommodation de la chapelle à une structure préexistante explique le fait que l'autel est placé contre la paroi sud plutôt qu'à l'est, comme cela se fait habituellement en Orient. La chapelle faisait probablement partie d'un ensemble monastique ou cénobitique. Toutes les parois, y compris le plafond, sont décorées de peintures inégalement conservées.

PLAFOND

Le Christ en Majesté trône dans les cieux à la fin des temps. Il est entouré des créatures célestes - un séraphin et un chérubin - dont seule une figure à six ailes est encore visible, et des symboles des 4 évangélistes desquels ne subsistent que la figure du lion, pour Marc, et celle de l'ange, pour Matthieu, qui évoquent sa gloire. De part et d'autre de la tête du Christ deux médaillons représentent le soleil et la lune, symboles de son pouvoir éternel.

MUR SUD

La paroi sud comprend deux registres : au niveau supérieur figure une Déisis. Au centre de la composition, le Christ est représenté en buste, tenant le Livre d'une main et bénissant de l'autre. La Vierge à gauche, et Jean-Baptiste, dit le Précurseur, à droite, figurés dans une attitude de supplication, intercèdent auprès de Lui en faveur de l'humanité. La scène de la Déisis est représentée dans la plupart des absides des églises du Liban, car elle évoque



Saint Eustathe et la croix victorieuse.



Christ de la Déisis.

la Seconde Venue du Sauveur, le jour du Jugement dernier. Plus bas, deux diacres se tiennent de part et d'autre d'un autel ; ils sont reconnaissables à leurs vêtements blancs et aux attributs liés à leur fonction : le ruban qui descend de leur épaule, l'encensoir et la boîte d'encens.

MUR EST

A gauche de l'entrée, la Mère de Dieu allaitant l'Enfant-Jésus est assise sur un trône. L'image a une signification eucharistique, car le lait est assimilé au vin de la Communion.

A droite de l'entrée, à l'intérieur d'un panneau délimité par un gros trait rouge, un sagittaire s'apprête à tirer sa flèche sur un capridé. Les deux figures sont séparées par une croix où il est écrit en grec : « le Christ vainc ». Il s'agit de la vision de saint Eustache auquel le Christ est apparu alors qu'il poursuivait un cerf. Cette manifestation divine entraîna sa conversion.

MUR NORD

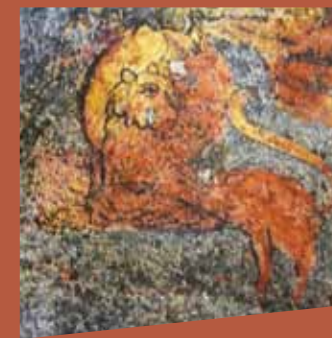
Un saint cavalier à peine visible, occupe le mur du fond, à l'opposé de la Déisis ; cette image est très vénérée en Orient où les saints soldats chevauchant apparaissent en protecteurs et défenseurs des fidèles.



Avant



Après



Le lion de Saint Marc



L'ange de Saint Matthieu

الحائط الجنوبي

تتوزع صور الحائط الجنوبي على طبقتين. يشغل مشهد التضرع الجزء العلوي حيث لا يبقى مرثيا سوى الوجه النصفى للمسيح وهو يمسك بالكتاب بيده اليسرى ويبارك بيده اليمنى. لم يبق سوى أجزاء طفيفة من وجهي العذراء ويوحنا السابق وقد يتوسلان بيديهما الممدودتين نحو السيد طالبين منه، متضرعين إليه كي يسمح البشرية يوم الدينونة الأخيرة. مشهد التضرع واسع الانتشار في معظم كنائس لبنان وهو يرمز إلى المجيء الثاني لسيدنا يوم الدينونة الأخيرة. نرى في الجزء السفلي على جانبي المذبح القديم، قديسين هما شماسين لارتدائهما الثياب البيضاء واحدهما يحمل مبخرة وعلبة.

الحائط الشرقي

على يسار المدخل صورة العذراء المرضعة وقد تلف الجزء العلوي منها، وهي ترمز إلى المناولة، كما وترمز إلى الجسد كون الإله الطفل يرضع من حليب أمه كأي طفل على الأرض. وعلى يمين المدخل صورة تعبر عن رجل يقذف سهمًا باتجاه معزاة برية، ويتوسطهما صليب مع كتابة باليونانية تقول: «المسيح انتصر». إنها رؤية مار أفسطايوس الذي ظهر عليه المسيح أثناء مطاردته لغزال. ابعاد هذه الصورة وقائية.

الحائط الشمالي

يشغل هذا الحائط قديس فارس، ولكن الصورة شاحبة ولم يبق منها سوى القليل. للقديسين الجنود أو الفرسان عبادة خاصة في شرقنا لأنهم يحمون المؤمنين ويدافعون عنهم.

الكنيسة محدودة الحجم (م.٤٨، ١،٧٥ x ٢،٥٥). كناية عن فجوة مصقولة في الصخر، استخدمت على ما يبدو في العصور القديمة خزانًا للماء. وقد سدت فيما بعد فجوة الخزان التي لا تزال موجودة في سقف الكنيسة. وفتح كذلك باب من الجهة الشرقية. الكنيسة موجهة نحو الجنوب بدلا من الشرق بسبب إعادة استخدامها لموقع قديم فرض عليها الاتجاه. تكون قد تنتمي هذه الكنيسة والصخر المنحوت الذي يتقدمها إلى مجع رهباني أو نسكي. الداخل مزدان بالصور الجدارية لكن جزء كبير منها محو.

السقف

تغطي المساحة صورة المسيح الجالس على العرش السماوي في آخر الزمان، وتدل الصورة على قيامة سيدنا يسوع وعلى انتصاره على الموت. إنه محاط بالكائنات السماوية أي الشروبيم والصفوفيم ولكن لم يبق منهما سوى وجه واحد، كما ويظهر ما يسمى بالوجوه الأربعة الذين يرمزون إلى الإنجيليين الأربعة ولكن لم نر منها سوى الأسد الذي يرمز إلى القديس مرقس، والوجه البشري الذي يرمز إلى القديس متى. هذه الصور السماوية تمجد الرب وتشدّد على نفوذه، كما وأن الدائرتين الموجودتين على جانبي رأسه فتمثلان الشمس والقمر وتؤكدان على سيطرته الأبدية.